

Okiratfordítás és jogi fordítás a 21. században

Beszámoló az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda által szervezett

24. fordítástudományi konferenciáról

Az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda (OFFI) és az ELTE Fordító- és Tolmácsképző Tanszéke 1999 óta szervez közösen fordítástudományi konferenciákat. A kezdeményezés célja az volt, hogy a képző- (ELTE) és a gyakorlóhely (OFFI) számára biztosítva legyen egy közös fórum, ahol megvalósulhat a tapasztalatcsere és a tudásmegosztás. A hagyományosan kétnapos rendezvényt idén 24. alkalommal rendezték meg, melynek az OFFI által szervezett napja március 25-én, online formában valósult meg *Okiratfordítás és jogi fordítás a 21. században* címmel. A konferencia szakmai programját úgy állították össze a szervezők, hogy mind elméleti, mind gyakorlati szempontból érdekes, ugyanakkor hasznos legyen a szakfordítók és a fordítástudományt művelők számára. Az online konferencián közel 150 fő vett részt.

A plenáris előadásokat úgy válogatták össze, hogy azok az európai trendeket is magukba foglaló aktuális tudást osszának meg az érdeklődőkkel. Villányi József (Európai Parlament) előadásában közös gondolkodásra szólította fel a közönséget, hiszen *A jogi fordítás jövőbeli kihívásai az Európai Parlamentben* című témakör nemcsak az EP-ben, hanem az OFFI-ban is folyamatosan aktuális.

Németh Gabriella (OFFI Zrt.) az állami fordítóiroda mindennapi gyakorlatából választotta előadásának témáját: *Az aggályosnak tűnő okiratok fordításának szaknyelvi, teljesítési és hitelesítési kockázatai*.

Farkas Ágnes Edit (Európai Bizottság, Fordítási Főigazgatóság): *eTranslation* – az Európai Bizottság gépi fordítási eszköze és használata című előadása az eTranslation neurális gépi fordítóeszközt mutatta be. Az alkalmazás mögött álló óriási jogi és közigazgatási korpusz az OFFI közfeladatellátási területével korrelál, az itt zajló fordítási folyamatokat támogatja.

Teljesen nyilvánvaló, hogy a piacon megjelenő egyre tökéletesebb gépi fordító eszközök átírják a fordítói gyakorlatot. A fejlesztő cégek az adaptív gépi fordítás bevezetésével kísérleteznek, amely lehetővé teszi a szakterületnek és nyelvíránynak megfelelő terminológia betöltését, valamint az utószerkesztés javításainak visszatáplálását a gépi tanulási folyamatba.

Az előadásokat követő három workshop témáját a fordítók igényeihez és a mindennapok gyakorlati kihívásaihoz igazították. A nyelvhelyesség fontos követelménye a hivatalos dokumentumoknak, így a hiteles fordításoknak is. Ludányi Zsófia (ELKH Nyelvtudományi Kutatóközpont) *Nyelvhelyességi kérdések és jogi fordítások* címmel osztotta meg tapasztalatait a szakemberekkel, célja a legnehezebben betartható

helyesírási kérdések tisztázása volt. Dihen Judit vezető lektor és Szoták Szilvia lektorátusvezető (OFFI Zrt.) *Az OFFI Fordítási szabályzata* című előadásukban a szervezet közfeladatellátási gyakorlatának hiteles fordításra vonatkozó kritériumrendszerét ismertették. Nagy Levente Péter vezető lektor (OFFI Zrt.) *Digitális kompetencia a fordítói rutinban* címmel praktikus információkat osztott meg a jelenlévőkkel.

A szervezők célja az volt, hogy a szakemberek olyan hasznosítható tudást vigyenek magukkal, amelyet azonnal be tudnak építeni a mindennapi munkavégzésbe.

Szoták Szilvia